

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I sprawię, że już nie usłyszysz u siebie obelgi narodów i nie będziesz już znosić pohańbienia ze strony ludów ani nie będziesz swego narodu czyniła bezdzietnym* – oświadczenie Pana JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I sprawię, że już nie usłyszysz u siebie obelgi narodów i nie będziesz już znosić pohańbienia ze strony innych ludów, nie będziesz też czyniła swego narodu bezdzietnym — oświadcza Wszechmocny JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I już nie dopuszczę, aby w tobie były słyszane obelgi narodów, nie będziesz już znosić zniewag ludzi i nie będziesz już doprowadzać swoich narodów do upadku, mówi Pan BÓG.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie dopuszczę w tobie więcej słyszeć hańby narodów, ani zelżywości ludzkiej nie poniesiesz więcej, i narodów twoich nie przywiedziesz więcej do upadku, mówi panujący Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie dam w tobie więcej słyszeć sromoty od narodów i hańby od ludzi nie poniesiesz, i narodu twego więcej nie utracisz, mówi JAHWE Bóg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I w przyszłości nie będziesz już słuchać obelg ludów ani znosić hańby narodów, i nie będziesz już odbierać potomstwa twemu ludowi - wyrocznia Pana Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I już nigdy nie dopuszczę do tego, byś słyszała obelgi narodów i znosiła zniewagi ludów ani też nie będziesz swojego ludu czyniła bezdzietnym - mówi Wszechmocny Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawię, że nie będziesz już więcej słyszeć zniewagi narodów. Nie będziesz już znosić obelgi ludów, a swego ludu nie będziesz już więcej osierocać – wyrocznia Pana BOGA.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawię, że narody nie będą cię już więcej znieważać. Nie będziesz już znosić obelgi narodów, a ludu twojego nie będziesz więcej osierocać - wyrocznia JAHWE BOGA.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawię, że nie będziesz już dłużej słuchać urągania narodów i nie będziesz już znosić zniewagi ludów. Ludu twojego nie będziesz więcej pozbawiać potomstwa - wyrocznia Pana, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І більше не почувється в вас безчестя народів, і більше не носитимете погорди народів, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie dam ci już słyszeć zniewag narodów, nie poniesiesz nadal urągówiska ludów, a twej ludności nie przyprowadzisz już do upadku – mówi Pan, WIEKUISTY.

¹⁾ czyniła bezdzietnym, תַּשְׁכִּיל (taschili), za klkn Mss Tg; wg MT: doprowadzała do upadku, תַּכְשִׁיל (tachszili); słów: ani nie będziesz swego narodu czyniła bezdzietnym brak w G.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'I sprawię, że już nie będzie słyszana o tobie żadna upokarzająca mowa narodów i już nie będziesz znosić zniewagi ze strony ludów, i już nie będziesz doprowadzać swych narodów do potknięcia' – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”.
---------	---------------------	------------------------	---